

紐約中華基督教長老會

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Tel.: (212) 964-5488, (917) 214-8596

網址 Website: www.fcpc.org

電郵 E-mail: fcpcnyoffice1@gmail.com

Facebook: www.facebook.com/fcpcny

主曆二零二三年四月七日下午三時

April 7, 2023 at 3:00 p.m.

基督受難節聖餐聖樂崇拜程序

THE ORDER OF GOOD FRIDAY WORSHIP SERVICE

主席 **Worship Leader:** 梁燊南長老 Elder San Leong
講員 **Preacher:** 邵一嵐宣教師 Evangelist Elaine Shao
主禮 **Officiant:** 梁李萍清長老 CRE Peng C. Leong
指揮 **Conductor:** 林主恩先生 Mr. Daniel Lam
司琴 **Organist:** 江友正女士 Ms. You-Zheng Jiang

序 曲 PRELUDE 坐
靜 默 SILENT PRAYER 坐
進 堂 PROCESSIONAL* 立
宣 召 CALL TO WORSHIP 坐

哥林多前書 1 Corinthians 1: 21-25

世人憑自己的智慧,既不認識上帝,上帝就樂意用人所當作愚拙的道理拯救那些信的人;這就是上帝的智慧了。猶太人是要神蹟,希臘人是求智慧,我們卻是傳釘十字架的基督,在猶太人爲絆腳石,在外邦人爲愚拙;但在那蒙召的,無論是猶太人,希臘人,基督總爲上帝的能力,上帝的智慧。因上帝的愚拙總比人智慧,上帝的軟弱總比人強壯。

For since in the wisdom of God the world through its wisdom did not know Him, God was pleased through the foolishness of what was preached to save those who believe. Jews demand miraculous signs and Greeks look for wisdom, but we preach Christ crucified: a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles, but to those whom God has called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God. For the foolishness of God is wiser than man's wisdom, and the weakness of God is stronger than man's strength.

唱 詩 HYMN* #172 『奇妙十架歌』 立
"WHEN I SURVEY THE WONDROUS CROSS"
牧 禱 PASTORAL PRAYER 坐
邵一嵐宣教師 Evangelist Elaine Shao
主禱文 THE LORD'S PRAYER 坐
獻 唱 ANTHEM 詩班 Choir 坐
1. God So Loved The World 神極愛世人
2. O Lord, My God, You Are My Refuge 救主是我避難所
3. O Sacred Head, Now Wounded 至聖之首受重創
讀 經 SCRIPTURE LESSON 坐
希伯來書 Hebrews 10: 8-25
講 道 SERMON 『十字架之路』 坐
"TOWARD THE CROSS AND BEYOND"
獻 唱 ANTHEM 詩班 Choir 坐
4. Come To The Tomb And Live Forevermore
來到墳墓必活著到永遠
5. Remember Me 紀念我
6. Via Dolorosa 維亞多勒羅沙(苦難之路)
聖 餐 HOLY COMMUNION 坐
報 告 ANNOUNCEMENTS 坐
祝 福 BENEDICTION* 立
梁李萍清長老 CRE Peng C. Leong

唱 詩 HYMN * #602 『依傍十字架』 立
"I AM COMING TO THE CROSS"
退 堂 RECESSIONAL * 立

* Please Stand

使徒信經 The Apostles' Creed

我信上帝，全能的父，創造天地的主。我信我主耶穌基督，上帝的獨生子因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生，在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架，受死埋葬，降在陰間，第三天從死人中復活，升天，坐在全能父上帝的右邊，將來必從那裏降臨，審判活人死人。我信聖靈，我信聖而公之教會，我信聖徒相通，我信罪得赦免，我信身體復活，我信永生。阿們。

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth. I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; He descended to the dead. On the third day He rose again; He ascended into heaven, He is seated at the right hand of the Father, and He will come again to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. AMEN.

認罪文 CONFESSION OF SINS

永生的上帝，人類的審判者和拯救者，我們坦誠地承認，我們常為自己所犯的過犯而試圖躲避祢，我們常為自己而活，拒絕去承擔別人的勞苦重擔而不關心他人，我們常忽視人類的痛苦，對那些飢餓的人、貧乏的人、受壓制的人毫不理會。上帝啊，懇求藉祢無限的慈悲饒恕我們諸般的罪，使我們能從自私當中釋放出來，從此追隨祢的旨意和遵行祢的誠命。奉主耶穌基督聖名而求，阿們。

Eternal God, our judge and redeemer: we confess that we have tried to hide from thee, for we have done wrong. We have lived for ourselves. We have refused to shoulder the troubles of others and turned from our neighbors. We have ignored the pain of the world, and passed by the hungry, the poor, and the oppressed. O God, in thy great mercy, forgive our sin and free us from selfishness, that we may choose thy will and obey thy commandments; through Jesus Christ our Lord. Amen.

講道經文：希伯來書 10: 8-25

8. 以上說：祭物和禮物，燔祭和贖罪祭，是祢不願意的，也是祢不喜歡的；
9. 後又說：我來了為要照祢的旨意行；可見祢是除去在先的，為要立定在後的。
10. 我們憑這旨意，靠耶穌基督，只一次獻上祢的身體，就得以成聖。
11. 祭司天天站著事奉上帝，屢次獻上一樣的祭物，這祭物永不能除罪。
12. 但基督獻了一次永遠的贖罪祭，就在上帝的右邊坐下了。
13. 從此，等候祢仇敵成了祢的腳凳。
14. 因為祢一次獻祭，便叫那得以成聖的人永遠完全。
15. 聖靈也對我們作見證；因為祢既已說過：
16. 主說：那些日子以後，我與他們所立的約乃是這樣：我要將我的律法寫在他們心上，又要放在他們的裡面。
17. 以後就說：我不再記念他們的罪愆和他們的過犯。
18. 這些罪過既已赦免，就不用再為罪獻祭了。
19. 弟兄們，我們既因耶穌的血得以坦然進入至聖所，

20. 是藉著祂給我們開了一條又新又活的路，從幔子經過，這幔子就是祂的身體。
21. 又有一位大祭司治理上帝的家！
22. 並我們心中天良的虧欠已經灑去，身體用清水洗淨了，就當存著誠心和充足的信心來到上帝面前；
23. 也要堅守我們所承認的指望，不至搖動，因為那應許我們的是信實的。
24. 又要彼此相顧，激發愛心，勉勵行善。
25. 你們不可停止聚會，好像那些停止慣了的人，倒要彼此勸勉，既知道那日子臨近，就更當如此。

Scripture Lesson: Hebrews 10: 8-25

8 First he said, "Sacrifices and offerings, burnt offerings and sin offerings you did not desire, nor were you pleased with them"—though they were offered in accordance with the law. 9 Then he said, "Here I am, I have come to do your will." He sets aside the first to establish the second. 10 And by that will, we have been made holy through the sacrifice of the body of Jesus Christ once for all. 11 Day after day every priest stands and performs his religious duties; again and again he offers the same sacrifices, which can never take away sins. 12 But when this priest had offered for all time one sacrifice for sins, he sat down at the right hand of God, 13 and since that time he waits for his enemies to be made his footstool. 14 For by one sacrifice he has made perfect forever those who are being made holy. 15 The Holy Spirit also testifies to us about this. First he says: 16 "This is the covenant I will make with them after that time, says the Lord. I will put my laws in their hearts, and I will write them on their minds." 17 Then he adds: "Their sins and lawless acts I will remember no more." 18 And where these have been forgiven, sacrifice for sin is no longer necessary. 19 Therefore, brothers and sisters, since we have confidence to enter the Most Holy Place by the blood of Jesus, 20 by a new and living way opened for us through the curtain, that is, his body, 21 and since we have a great priest over the house of God, 22 let us draw near to God with a sincere heart and with the full assurance that faith brings, having our hearts sprinkled to cleanse us from a guilty conscience and having our bodies washed with pure water.

23 Let us hold unswervingly to the hope we profess, for he who promised is faithful. 24 And let us consider how we may spur one another on toward love and good deeds, 25 not giving up meeting together, as some are in the habit of doing, but encouraging one another—and all the more as you see the Day approaching.

詩班獻詩歌詞

God So Loved the World

God so loved the world, God so loved the world, that He gave His only begotten Son that who so believeth, believeth in Him, should not perish, should not perish, but have everlasting life. For God sent not His Son into the world to condemn the world, God sent not His Son into the World to condemn the world, but the world through Him might be saved. God so loved the world, God so loved the world, that He gave His only be gotten Son, that who So believeth, believeth in Him, should not perish, should not perish, but have ever lasting life, Everlasting life, everlasting life, everlasting life. God so loved the world, God so loved the world, God so loved the world.

神極愛世人

神極愛世人，甚至將獨生子賜給他們，凡信靠祂的人不至滅亡，反得着永遠生命。因神差祂愛子降世，不是定世人的罪，神差祂愛子降世乃是叫世人因祂得拯救，神極愛世人。

O Lord, My God, You Are My Refuge

O Lord, My God, you are my refuge, O let me never be dismayed, Lord in mercy hear my prayer to you. O Lord, my God, you are my refuge, O let me never be dismayed, Lord in mercy hear my prayer to you. You are my hope, you are my refuge, my trust is never in your care, Lord in mercy hear my prayer to you. Though dark of night, your light shines upon my way, for you are near to be my comfort, I will praise your name forever more. O Lord, My God, you are my refuge, O let me never be dismayed, Lord, in mercy hear my prayer to you. You are my hope, you are my refuge, my trust is never in your care, I will praise your name forever more.

救主是我避難所

主耶和華，我要投靠祢，求祢叫我永不羞愧，求祢憐憫我，聽我祈求，祢是我避難所，是我的盼望，我要永遠信靠祢。經過黑夜，祢賜光明照我路，因祢在我身旁安慰引導，我要永遠讚美祢聖名。

O sacred head, now wounded

O sacred head, now wounded, with grief and shame weight down,
now scornfully surrounded with thorns, Thy only crown, how art
thou pale with anguish, with sore abuse and scorn! How does that
visage languish with once was bright as morn!
What language shall I borrow to thank Thee, dearest friend. For his
Thy dying sorrow, Thy pity without end? Oh, make me Thine
forever, and shall I fainting be, Lord, let me never, never, out live
my love to Thee.

至聖之首受重創

至聖之首受重創，稀世痛苦難當；遍壓荆冠皆恥辱，譏評，嫌怨，
憂傷，仰瞻慈容何慘淡？想見滿懷悽愴！此刻愁雲掩聖範，當年基
督輝光。我用何辭來感謝，如斯高誼奇恩，成仁臨難之悲哀，無量
慈悲憐憫，懇求收我為弟子，忠愛永不變更，千萬千萬莫容我，離開
主愛偷生。

Come to the Tomb and live Forevermore!

The women came at break of day, to see the place where Jesus
lay; to weep for a friend and honor their crucified Lord. But the
angel said, "He is risen from the dead. Come and see the tomb is
empty, Jesus lives!" Come to the tomb and see what love has
done! Out of the tomb appears the rising Son. Death and hell lie
prone before His nail scarred feet, come to the tomb His triumph is
complete. Come to the tomb, the stone is rolled away; into the
tomb to see where Jesus lay. The scent of myrrh and spices
lingers in the air. Come to the tomb but Jesus is not there. Come
to the tomb, and sing the victor's song, up from the tomb, to join
the heavenly throng, never fear for Christ has passed this way
before, come to the tomb and live forevermore, and live
forevermore, evermore.

來到墳墓必活著到永遠

晨光破曉使女前來，看埋葬主耶穌的墓，為哀悼好友並瞻仰被釘死
的主。但那天使說，祂已復活勝死亡，來看空墳墓，主耶穌已復活！
來到墳墓，看主愛所成就！衝出墳墓，主已復活顯現，死亡幽暝降
伏在主足釘痕，空的墳墓，主已完全得勝。來到墳墓，那石頭已輾
開，看那墳墓，主曾躺臥地方，香膏沒藥的芬芳仍停留空中，空的
墳墓，主已不在其中。來到墳墓，同唱凱旋之歌，必要復活，回到
天國家鄉，不要怕，因基督已過此路，來到墳墓必活著到永遠，到
永遠。

Remember Me

In the night in which our Savior was betrayed, He broke the bread
and to His friends He said: "take and eat, this is my body given for
you, take and drink, this blood of mine is shed for you, do this
always to remember me, remember me." In the night in which our
Savior was denied, He bowed His head and to the Father cried: "If
it be Your will, let this cup pass from me, if it be you will, spare me
this agony. In my darkest hour will You remember me? remember
me." In the night in which my deepest doubts are known, you come
to me, and I am not alone. When I Taste your blood and body
given for me, when I hear your prayer in dark Gethsemane, then I
know you will remember me, remember me, O Lord, remember me.
Remember me.

紀念我

在救主耶穌被賣的那夜，祂擘了餅，對祂的門徒說，這是我身體今
日為你們捨，這是我的血為你們流，當如此行，為要紀念我。當紀
念我。在救主耶穌被賣的那夜，祂低下頭對天父祈求說，若是祢旨
意叫這杯離開我，若是祢旨意 使我免受這苦，在我痛楚時祢可會紀
念我，請紀念我。在那夜當我心深懷疑惑，祢與我同在使我不孤單，
當我領受祢的聖體與寶血，當我聆聽祢客西馬尼祈禱，我心深知祢
紀念我，請紀念我，喔，主請紀念我。

Via Dolorosa

Down the Via Dolorosa, in Jerusalem that day, the soldiers tried to clear the narrow street, but the crowd pressed in to see the man condemned to die on Calvary. He was bleeding from a beating, there were stripes upon His back, and He wore a crown of thorns upon His head; and He bore with every step the scorn of those who cried out for His death. Down the Via Dolorosa, called "The Way of Suffering," like a lamb the Messiah, Christ the King; and He chose to walk that road out of His love for you and me, down the Via Dolorosa all the way to Calvary. The blood that would cleanse the souls of all men made its way through the heart of Jerusalem! Down the Via Dolorosa, called "The Way of Suffering," like a lamb, came the Messiah, Christ the King. Down the Via Dolorosa, called "The Way of Suffering," like a lamb, came the Messiah, Christ the King. and He chose to walk that road out of His love for you and me, down the Via Dolorosa all the way to Calvary, to Calvary, Calvary.

維亞多勒羅沙(苦難之路)

走過維亞多勒羅沙，那日在耶路撒冷，兵丁們嘗試開出一窄路，但羣眾擁擠想看，這將要死在加略山的人。祂因鞭打不斷流血，背上佈滿臉鞭痕，祂的頭上戴着荊棘的冠冕，祂每步都要承受輕蔑來自想處死祂的人。走過維亞多勒羅沙，稱作受難的道路，基督君王祂來像贖罪羔羊，但祂選擇走這條路因着愛，爲你，爲我。

招待

USHER

陳張愛萍長老
Elder Ada Chan

聖餐襄禮

HOLY COMMUNION ASSISTANTS

| | |
|---------------------------|------------------------|
| 翁華健長老 Elder Gerry Yong | 梁美娥長老 Elder Mei Luk |
| 關悅雄長老 Elder Henry Quan | 林潔執事 Deacon Kit Lam |

報告

ANNOUNCEMENTS

1. 荷蒙林主恩先生指揮，江友正女士司琴，本堂詩班擔任獻唱，謹致謝忱。

We express our sincere thanks to Mr. Daniel Lam (Conductor), Ms. You-Zheng Jiang (Organist) and the Choir for ministering to us through music.

2. 聖堂正門處設有奉獻箱，歡迎自由奉獻。

The offering boxes at the front entrance of the church are available for your donation.